

**Allegato D**

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI BARI  
ANNO ACCADEMICO 2018-2019  
DIPARTIMENTO LETERE LINGUE ARTI  
ITALIANISTICA E CULTURE COMPARATE

**Programma dell'insegnamento**

**Lingua e Traduzione-Lingua Tedesca 2**

**del corso di studio in**

Corso di Laurea magistrale in Traduzione specialistica (LM-94)

n.b. Indicare a quali corsi di studio e a quali curricula si riferisce il programma che si sta presentando tenendo conto dei Syllabus allegati all'avviso. Quando nel Syllabus il curriculum non è specificatamente indicato, il Syllabus si riferisce a tutti i curricula del corso di studio.

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca II
Corso di studio	Corso di Laurea magistrale in Traduzione specialistica (LM-94)
Crediti formativi	9
Denominazione tedesca	Fachübersetzung
Obbligo di frequenza	<i>La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata</i>
Lingua di erogazione	<i>Italiano e Tedesco</i>

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Mario Regina	mario.regina@uniba.it

<b>Dettaglio credi formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingua e Traduzione- Tedesco -Traduzione Specialistica-	L-LIN/14	9
<b>Modalità di erogazione</b>			
Periodo di erogazione	I e II semestre		

Anno di corso	II anno
Modalità di erogazione	<i>Didattica frontale</i>

Organizzazione della didattica	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale/lettorato	62

Calendario	
Inizio attività didattiche I semestre	
Fine attività didattiche I semestre	
Inizio attività didattiche II semestre	
Fine attività didattiche II semestre	

<b>Syllabus</b>	
-----------------	--

<b>Prerequisiti</b>	<p>Sono fondamentali : 1) la conoscenza della lingua tedesca pari al livello B2 o C1, (Goethe-Zertifikat B2-C1) come indicato dallo <i>European Language Framework</i>; 2) la capacità di analisi dei testi; 3) la conoscenza di elementi di terminografia e terminologia.</p> <p>Si auspica la conoscenza di software per l'analisi dei testi e competenze informatiche di base.</p>
---------------------	---

<p><b>Risultati di apprendimento attesi</b> (declinare rispetto ai Descrittori di Dublino)</p>	<p><i>-Conoscenza e capacità di comprensione:</i></p> <p>Alla fine del secondo anno del Corso di Laurea Magistrale, lo studente deve aver sviluppato una serie di capacità, di carattere teorico, metodologico, applicativo e strumentale, che siano coerenti con le sei competenze definite dalla Commissione Europea nell'ambito dello <i>European Masters in Translation (EMT)</i>, ovvero <i>Language Competence, Thematic Competence, Intercultural Competence, Info Mining Competence, Technological Competence, Translation Service, Provision Competence</i> obiettivi fondamentali del corso di laurea.</p> <p>Tali competenze prevedono l'approfondimento degli studi più recenti nel campo della linguistica teorica, dell'analisi dei testi, della linguistica applicata e computazionale, nonché della teoria e della prassi della traduzione, della traduzione assistita (CAT tools) e, non per ultimo, della traduzione collaborativa <i>cloud-based</i>, con particolare riferimento alla traduzione di testi economico-giuridici, mecatronici, di genetica e architettura.</p> <p><i>-Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i></p> <p>Al termine del secondo anno del corso di laurea magistrale, lo studente sarà in grado di lavorare con i testi di natura tecnologica, giuridica e relativi all'architettura, applicando gli strumenti metodologici e tecnologici, sviluppati durante tutto il corso. Tra tali strumenti si annoverano la linguistica sistemico-funzionale, la linguistica cognitiva, la corpus linguistics, la terminologia, la genre analysis e la discourse analysis. Tali strumenti sono finalizzati alla creazione di <i>corpora</i> monolingue e paralleli, di dizionari, database terminologici, glossari, utili per la traduzione di testi economici,</p>
--	---

tecnici ed economico - giuridici o l'analisi e traduzione di testi scientifici, in particolare di testi appartenenti ai sottodomini della medicina e della tecnologia.

Articoli di riviste scientifiche e specializzate, bilanci annuali, impiantistica, estratti da procedimenti processuali, contratti rappresenteranno i riferimenti obbligati di una formazione che consente di svolgere attività non soltanto nel settore della traduzione e dell'interpretazione, ma anche in campi quali la comunicazione tecnica, la terminologia, la localizzazione, la sottotitolazione e l'audio-descrizione.

Ciò spiega la necessità di fornire contestualmente agli studenti quella competenza tematica alla base della cultura settoriale. Gli studenti saranno in grado di cogliere, non solo la dimensione linguistica dei testi, ma anche e soprattutto quella cognitiva, ovvero la rete di relazioni semantiche e concettuali che si costruiscono all'interno dei vari domini e sotto-domini che verranno approfonditi. Infine, gli studenti del secondo anno di corso in traduzione specializzata, svilupperanno capacità d'uso e di gestione delle risorse on-line e off-line che attualmente vengono utilizzati nell'ambito della traduzione specializzata, tra cui le più innovative piattaforme di traduzione collaborativa *cloud-based*.

#### *Autonomia di giudizio*

Durante il secondo anno di corso di LM-94, gli studenti si confronteranno con i metodi e gli strumenti di traduzione collaborativa. Attraverso l'utilizzo di una piattaforma *cloud-based* (Wordbee), recentemente acquisita dal Dipartimento LELIA, gli studenti saranno coinvolti in un *project workflow*, capace di simulare i più moderni ambienti lavorativi che riguardano, la professione del traduttore e dei vari ruoli ad essa correlati. In tale contesto, gli studenti potranno di volta in volta svolgere il ruolo, non solo di traduttori, ma anche quelli di *project leader, editor, revisor, proofreader*, che comportano autonomia di giudizio e capacità di valutazione del proprio lavoro e di quello svolto dai propri colleghi. Ciò concorre al compimento di un percorso che vede nella consapevolezza e nel rispetto della deontologia professionale un momento fondamentale della formazione del traduttore.

#### *-Abilità comunicative*

Alla fine del suo percorso formativo, il laureato magistrale in traduzione specialistica, avrà sviluppato abilità comunicative per le quali s'intendono:

- a) la capacità di redigere traduzioni, grammaticalmente e stilisticamente corrette, in L1 e L2;
- b) la capacità di utilizzare termini e comunicare concetti appartenenti ai domini citati;

- c) l'abilità di scegliere e di gestire tecniche e strumenti di ricerca

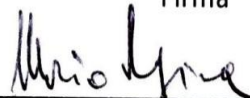
	<p>adeguati; d) l'attitudine alla riflessione teorica intesa come complementare alla competenza pragmatica; e) la capacità di utilizzare strategie comunicative che consentano al futuro traduttore professionista di gestire le relazioni con il proprio committente e con gli altri componenti in un eventuale gruppo di lavoro.</p> <p><i>-Capacità di apprendere</i></p> <p>Il laureato magistrale avrà sviluppato un metodo e degli strumenti applicabili nel mondo della traduzione professionale dei testi economico-giuridici e non di meno di quelli relativi alla tecnologia ed architettura. In particolare, sarà in grado di partecipare, in modo collaborativo e propositivo, a gruppi di lavoro e di ricerca, mettendo a disposizione degli altri il proprio <i>know-how</i>.</p>
<p><b>Contenuti di insegnamento</b></p>	<p>La traduzione specialistica e la varietà dei settori che la caratterizzano, comporta una presa di coscienza maggiore dei fenomeni linguistici delle due lingue, implica un'analisi contrastiva sui punti di convergenza, ma soprattutto di divergenza delle strutture morfo-sintattiche, semantiche e linguistiche. Partendo dunque dalla riflessione teorica sul ruolo della "kontrastive Textologie" nella traduzione specialistica, il corso oltre alle ulteriori varietà delle lingue speciali legate ai vari ambiti disciplinari, si propone di approfondire gli strumenti teorico-pratici (supporti cartacei e multimediali: dizionari, risorse on line, corpora plurilingui, database terminologici, traduttori automatici, ecc.) necessari per affrontare la traduzione di testi di natura tecnico-scientifica e giuridica. Quest'ultima affrontata anche in giuridico in prospettiva analitica (Quine e Davidson) in considerazione dell'assoluta variabilità del registro- e di consolidare così quella metodologia traduttiva indispensabile per la traduzione specialistica . A tal fine vengono approfondite le caratteristiche dei tecnoletti: aspetti lessicali, grammaticali e sintattici, i rapporti di interazione tra i diversi linguaggi settoriali (forme giuridiche di società tedesche, comunicazione d'impresa, riviste scientifiche) e loro traducibilità, tra traduzione e multimedialità, tra traduzione e mercato.</p> <p>All'analisi e traduzione, dal Tedesco in Italiano e dall'Italiano in Tedesco, di testi appartenenti a generi e tipologie professionali e riguardanti i domini citati si affiancano: la realizzazione di corpora, l'applicazione delle nuove tecnologie dell'informazione alla traduzione specialistica, la traduzione <i>cloud-based</i>.</p>
<p><b>Programma</b></p>	

Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> <li>• K. Adamzik, (2001) <i>Kontrastive Textologie</i>, Stauffenburg, Tübingen.</li> <li>• R. Arntz - H. Picht - F. Mayer, (2004), <i>Einführung in die Terminologearbeit</i>, Olms Verlag, Hildesheim, Zürich, New York,</li> <li>• P. Diadori, <i>Teoria e tecnica della traduzione</i>, (2012,) Le Monnier - Università, Firenze/Milano</li> <li>• M. Kadric, K. Kaindl, M. Kaiser-Cooke, (2005), <i>Translatorische Methodik</i>, Facultas Verlags und Buchhandels AG, Wien</li> <li>• C. Nord, (2009) <i>Textanalyse und Übersetzung</i>, J Groos Verlag, Tübingen</li> <li>• F. Scarpa, (2001), <i>La traduzione specializzata</i>, Hoepli, Milano</li> <li>• G.G. Sander, (2004), <i>Deutsche Rechtssprache-Ein Arbeitsbuch</i>, A. Francke Verlag-UTB- Tübingen- Basel</li> <li>• H. Siever, [2015], <i>Übersetzungswissenschaft</i>, Narr Francke Attempto, Tübingen</li> <li>• R. Stolze, (1999), <i>Die Fachübersetzung</i>, Narr, Tübingen,</li> <li>• R. Stolze, (2008, V. Auf.) <i>Die Übersetzungstheorien</i>, Gunter Narr, Tübingen,</li> <li>• P. Sandrini, (2005), <i>Translationstechnologie- Überblick und Aussicht</i>, In : <i>Translatologie Neue Ideen und Ansätze</i>, Peter Lang, Frankfurt a. M.</li> </ul> <p><u>DIZIONARI CONSIGLIATI</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- DUDEN, <i>Das Synonymwörterbuch</i>, PC Bibliothek, Bibliographisches Institut &amp; F.A. Brockhaus A.G., Mannheim 2005</li> <li>- <i>Dizionario Moderno, Tedesco</i>, Garzanti Linguistica, 2000</li> <li>- <i>Dizionario del computer e delle tecnologie dell'informazione</i>. Tedesco-italiano/Italiano- tedesco. Hoepli</li> <li>- <i>Dizionario Tedesco Tecnico</i>, Tedesco-italiano/Italiano- Garzanti Linguistica, 2000</li> <li>- <i>Dizionario Economico, Finanziario e Commerciale</i>, (Tedesco-Italiano, Italiano Tedesco), a cura di Piergiulio Tàino, ZANICHELLI – Bologna, 2004</li> </ul> <p>I riferimenti alla sitografia saranno parte integrante del corso</p>
Note ai testi di riferimento	Il programma sarà integrato da ulteriori testi e altri strumenti didattici, quali video tutorial, finalizzati a sviluppare o approfondire la competenza traduttologica nell'ambito dei domini affrontati
<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale, didattica laboratoriale, piattaforma e-learning, sistemi di traduzione collaborativa <i>cloud-based</i>
<b>Metodi di valutazione</b>	Sono previste verifiche intermedie ed una prova di verifica finale

	costituita da una prova scritta parziale ed esame orale.
<b>Criteri di valutazione</b>	<p>La prova scritta parziale ha la durata di 5 ore e consiste nella traduzione, dal Tedesco in Italiano, e dall'Italiano in Tedesco, di due testi, di circa 370 parole, appartenenti ad uno dei domini trattati durante il corso: quello meccatronico, giuridico - economico o quello relativo all'architettura. Alla traduzione del testo in tedesco si aggiunge l'analisi che prevede l'applicazione degli argomenti teorici trattati nel corso dell'anno, nonché la discussione delle strategie traduttive adottate dallo studente. La padronanza della lingua e dei contenuti teorici espressi dall'elaborato caratterizzeranno la valutazione complessiva che sarà formulata sia alla luce dei criteri previsti dall' <i>European Language Framework</i> sia in considerazione degli obiettivi previsti dal corso di laurea.</p> <p>Per quanto riguarda la prova orale, essa ha inizio con l'analisi e la discussione orale di un <i>Abstract</i> - tratto da un articolo accademico o da riviste specialistiche incentrato su uno dei domini trattati durante il corso- o di un <i>Hausarbeit</i> che ne propone l'analisi e prosegue con la discussione degli altri argomenti previsti in programma.</p>
Altro	<p>E-mail del docente: <a href="mailto:mario.regina@uniba.it">mario.regina@uniba.it</a>  Sito web del docente:  Orario di ricevimento:</p>

Bari, 25/07/2018

Firma



Mario Regina